

スイスのドイツ語の語彙

その2——動詞（補遺2）

Glossar von schweizer (hoch) deutschen Wörtern Gruppe 2——Verben (Zweite Ergänzung)

菊池悦朗

Etsuro KIKUCHI

Zeichen- und andere Erklärungen

● — Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.

▲ — Wörter, die in Deutschland in anderen Bedeutungen benutzt werden.

NZZ — Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe), BaZ — Basler Zeitung,

SI — Schweizer Illustrierte

B-W — BROCKHAUS-WAHRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden (1980)

DT 22 — DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)

DUDEN — DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden (1993)

A

● **abhocken** : (derb) = sich setzen (DT 22). <Das ist heute ja ein Rummel dort oben — da gibt es ja nicht mal mehr Platz zum *Abhocken*.> (あの上はこんにち大変なにぎわいだよ。実際、腰を下ろす場所さえもないさ) [SI 23. 3. 98, 104]。

▲ **absägen** : (in Form von :) **mit abgesägten Hosen** [**dastehen** o.ä.] = abgefertigt und bloßgestellt sein, den kürzeren gezogen haben (DT 22). Clinton handelspolitisch *mit abgesägten Hosen* (クリントン、貿易政策で貧乏くじ) [NZZ 11. 11. 97, 10; Überschrift]。

● **ankünden** : = ankündigen. Zweimal im Jahr, an je zwei Tagen im Frühjahr und im Herbst, scheint um 8 Uhr 53 die Sonne durch das oberhalb Elm im Glarnerland gelegene Martinsloch. Am Donnerstag *kündete* das sagenumwobene Naturspektakel den nahenden Frühling *an*. (年に2度、春と秋のそれぞれ2日間、8時53分に太陽はグラールス州のエルムの上方面にあるマルティンスロホからさしこむ。木曜日に、伝説に織りなされた壮観な自然は近づく春を告げ知らせた) [NZZ 14. 3. 97, 47]。

▲ **antönen** : = andeuten. Ab und zu *tönte er an*, dass er Puff habe mit seinem Vater, erinnert sich Jürg Müller. (時々彼は父親と衝突することになるとほのめかしていた、とユルク・ミュラーは思い出して言っている) [SI 8. 12. 97, 25]。

▲ **ausschwingen** : = schleudern (DT 22). Nüsslisalat gut waschen und *ausschwingen*. (サラダ菜をよく洗い水切りをする) [SI 8. 12. 97, 58]。

●**auswallen** : = (Teig) ausrollen. Während 15 Minuten durchkneten, bis der Teig schön glatt und glänzend ist. An warmem Ort 30 Minuten gehen lassen. Den Teig 1 cm dick *auswallen* und runde Plätzchen von 6 cm Durchmesser ausstechen. (生地が光沢をもって来るまで15分間, 十分にこねる。温かい場所に30分ねかせ。生地を厚さ1 cmにめん棒でのばし, 直径6 cmのビスケット型でくり抜く) [SI 12. 2. 96, 50]。

B

●**bäbeln** : (dialektal) (wie) mit einer Puppe spielen. Mit Pascals Geburt begann eine Zeit voller Freude. <Jetzt <bäbelten> sogar die Leute, die mir zur Abtreibung geraten hatten, mit ihm>, erzählt Susanna. (パスカルの誕生により, 喜びにあふれた時期が始まった。「今や, 私に墮胎をすすめていた人々でさえ, パスカルと遊んでくれたのです」とスザンナは語る) [SI 1. 12. 97, 106]。

●**beigen** : =schichten, (auf) stapeln. Ich möchte alle meine Ski rein *beigen* können und nichts denken müssen. (わたしはスキー用具を全部車のトランクに積み込んで, あとは何も考えないで済ませたいのです) [SI 9. 3. 98, 22]。

▲**betreiben** : =beitreiben (DUDEN). In der Tat ist in dem speziell untersuchten Kreis 2 der Anteil der *betriebenen* Krankenkassenbeiträge von 4, 8 Prozent im Jahre 1993 auf volle 8 Prozent im zurückliegenden Jahr angewachsen. (実際に, 特別に調査された [チューリヒの] 2区では, 徴収された健康保険額の割合は1993年の4, 8%から昨年はまるまる8%へと増加した) [NZZ 28. 2. 97, 31]。

▲**betten** : =das Bett/die Betten machen. Seit vier Jahren lebt Anny Roth mit ihrer Tochter Ursina in Sent. Ursina betont: <Ich betreue meine Mutter nicht – wir wohnen zusammen. Sie *bettet*, macht ihr Zimmer selbst, bügelt die Wäsche. Mein Anteil am täglichen Ablauf: Ich koche.> (4年前からアニー・ロートは娘のウルジーナとセントに住んでいる。ウルジーナは次のように強調して言った。「私は母の面倒は見ません。一緒に住んでいるのです。母は自分でベッドの用意をし, 部屋を整え, アイロンをかけます。日課における私の分担は料理をやることです」) [SI 13. 4. 98, 91]。

▲**beziehen** : =einfordern. Im vergangenen Jahr wurden in der ganzen Schweiz rund 5 Milliarden, im Kanton Zürich 1, 1 Milliarden und in der Stadt Zürich etwa 450 Millionen Franken Taggelder bei der Arbeitslosenversicherung *bezogen*. (昨年, 失業保険で支払われた手当はスイス全国で約50億, チューリヒ州で11億, チューリヒ市で約4億5000万フランであった) [NZZ 12. 2. 98, 31]。

●**brünzeln** : (dialektal) =urinieren, pissen. Er *brünzelte* furchtlos ins Weihwasserbecken in der Dorfkapelle von Schoried. (彼はショーリエトの村のチャペルで, 恐れも知らず聖水盤の中に小便をしたのだ) [BaZ 5. 2. 97, 12]。

C

●**chlönen** : (mundartl.) =jammern, klagen, ächzen, seufzen. Und wir sollten nicht nur <*chlönen*> und uns über die eigenen Schwächen ereifern. (そして我々は嘆いてばかりいて自分達の弱点にむきになったりすべきではないと思います) [SI 23. 3. 98, 31]。

●**conférieren** : =besprechen, ein Referat halten. Bundespräsident und Volkswirtschaftsminister Jean-Pascal Delamuraz *conférier*t beim Solothurner Faltsystemhersteller Bay AG. (連邦評議会議長 [大統領] で経済大臣のジャン・パスカル・デュラミュラ氏, ゴーロトゥルンの紙折り機メーカー, ペイ株式会社で話をする) [BaZ 26. 8. 96, 6]。

D

●**décolletieren** : =dekolletieren (=ein Kleid mit einem Dekolleté versehen. Aufregend kommt Sonja Nef in der Jacke mit Leoparden-Muster (Dolce & Gabbana), *décolletiertem* Top (Lataa Style) und engem Jupe (Tandem) daher. (豹の柄の上衣 [ドルチェとガバナ作], ツーピースのデコルテのトップ [ラタアスタイル], それにタイトなスカート [タンデム作] を身につけたソニヤ・ネフは刺激的ないでちだ) [SI 9. 2. 98, 93].

●**depanieren** : (ein Fahrzeug nach einer Panne) reparieren oder abschleppen. Demonstranten aus Kleinunternehmer- und Künstlerkreisen streuten gestern Nägel auf die Rennstrecke der Tour de France, wonach rund 200 Begleitfahrzeuge *depanniert* werden mussten. (小企業や芸術家から成るデモ隊が昨日ツール・ド・フランスの走行コースに釘をまいた結果, 約200台の伴走車がパンクして修理されるはめに なった) [BaZ 12. 7. 96, 38].

E

▲**einladen** : auffordern, etw. zu tun. Unsere Verfassung schreibt nichts endgültig fest. Im Gegenteil. Sie *lädt* uns *ein*, uns neu zu orientieren. (私たちの憲法は最終的に決まったこととして何ひとつ書き記していません。その逆です。憲法は私たちに新たな方向づけをするよう要請しているのです) [SI 23. 3. 98, 89].

●**ellbögen** : (mundartnah) seine Ellbogen brauchen, sich rücksichtslos durchsetzen (DT 22). Kommt man nur mit *Ellbögen* an die Spitze? (トップの地位はがむしゃらに押し通すことによつてのみ得られるのでしょうか) [SI 23. 3. 98, 30].

●**erknorzen** : (dialektnah) mühsam und hartnäckig ein Ziel erreichen. Mit viel Glück *erknorzte* sich Leader FC Sion gestern beim FC Aarau ein 1 : 1 (1 : 1)-Unentschieden. (幸いにして首位を行く FC シオンは昨日, FC アーラウに対し, 何とか 1 対 1 [前半 1 対 1] の引き分けにこぎつけた) [BaZ 14. 4. 97, 39].

▲**erstrecken** : =verlängern, hinausschieben. Das schweizerische Arbeiterhilfswerk (SAH) und weitere in der Flüchtlingshilfe engagierte Vereinigungen haben für die Rückkehr vorläufig aufgenommener Bosnier erneut eine Regelung gefordert, die der besonderen Situation einzelner Gruppen besser Rechnung trägt. So sei Jugendlichen in Ausbildung, alleinerziehenden Müttern, Kranken, Alten, und Menschen, die in ihrer Heimat zur unerwünschten Minderheit geworden seien, die Frist zu *erstrecken*. (スイス労働者救済事業団 [SAH] と難民救援に携わる他の団体は, 一時的に受け入れたボスニア人の帰国に関して, 個々のグループの特別な状況をより一層考慮する規則を改めて要求した。例えば職業教育中の青少年, 単身で子供を養育する母親, 病人, 老人, 故郷で心ならずも少数派になった人達には帰国の期限を延長すべきだとしている) [NZZ 25. 3. 98, 26].

G

●**geben** : (in Form von :) **warm geben** =wärmen, warm halten (DT 22). Grosse Maulohren *geben* einander *warm*. Andere Arten können im Winter auf unter null Grad abkühlen. (ねずみの大きな耳はお互いを暖めあう。他の種類 [のこうもり] は冬, 零度以下に体が冷えることもある) [SI 1. 12. 97, 98f.].

▲**glätten** : =bügeln, plätten. <Ausser vielleicht *Glätten* macht Mike zu Hause alles. Und Wickeln kann er genauso gut wie ich. Mein Mueti sagt deshalb immer, ich hätte keinen normalen Mann.> (「マイクはもしかしてアイロンかけ以外なら何でもします。おむつあてもわたしと同じように上手にできます。わた

しの母はそれでいつも、あなたの夫はふつうじゃないなんて言うのです) [SI 4. 5. 98, 19]。

●**gönnen mögen** : =gönnen (DT 22). Was würde passieren, wenn eine geldgierige Französin im Fernsehen ausplaudern würde, sie habe mit Präsident Jacques Chirac ein Schäferstündchen verbracht? Ganz Frankreich würde zur Tagesordnung übergehen. <Na und? Das mögen wir unserem Jacques doch gönnen.> (金銭欲の強いあるフランス女性がテレビで、わたしジャック・シラク大統領と愛のひとときをもったわと口走ったとしたら、何が起ころう。フランス中、そういうことにはお構いなしであろう。「それがどうした? われらのジャックにさせてあげればいいじゃないか」) [SI 26. 1. 98, 5]。

H

●**handicapieren** : =handicapen (DUDEN). Der durch Sturzverletzungen *handicapierte* Tony Rominger handelte sich einen Zeitrückstand von 28 Sekunden auf die Gesamtersten ein. (転倒により負傷したトニー・ロミンガーは先頭集団に28秒遅れることになった) [BaZ 15. 7. 96, 28]。

▲**herauskommen** : ausgehen, sich in bestimmter Weise gestalten. Wenn man ein fünf Tonnen schweres Tier nicht im Griff hat, kann es sein, dass man flach *herauskommt*! (5トンの重さの象を制御できないと、しくじることもあるのです) [SI 15. 9. 97, 41]。

K

●**knörzen** : sich mühsam (mit etw.) zurechtfinden. Diese Familie hat funktioniert wie viele andere, mit <Knörzen> und Konflikten – wie bei vielen andern. (この家庭は他の多くの家庭同様に機能していた。他の多くの家庭の場合と同じく、問題や葛藤に対処していた) [SI 8. 12. 97, 5]。

●**kollaudieren** : einen Bau nach Fertigstellung abnehmen u. die Übergabe an seine Bestimmung baubehördlich genehmigen (DUDEN). Das neue Kraftwerk Brüff am Ausfluss des Bielersees ist *kollaudiert* und eingeweiht worden. (ピーラー湖の湖口の新しいブリュッフ発電所が監督官庁の実地検分にパスし、落成式が行われた) [NZZ 3. 9. 96, 24]。

▲**krampfen** : (salopp) hart arbeiten. <Ich habe immer *gekrampft* bis zum Umfallen. Diese Weltreise habe ich mir verdient.> (「私は倒れるまで一生懸命働き続けました。この世界一周旅行は働いて手に入れたものなのです」) [SI 5. 2. 96, 11]。

▲**krüppeln** : (mundartnah) hart arbeiten. Das bringt mich zurück in meine Jugendzeit, denn damals musste ich als Koch und als Jungschauspieler für das bisschen Geld, das ich verdiente, wirklich *krüppeln*. (それを聞くと私の若い頃を思い出します。当時私はコックとして、また若い俳優としてわずかなお金を得るのに本当に一生懸命働かねばならなかったからです) [SI 27. 4. 98, 98]。

L

▲**laufen** : (mundartnah) =geschehen, (ugs. :) los sein (DT 22). Es gibt Tage, an denen *läuft* rein gar nichts ... Patty Schnyder, Tennisprofi aus Bottmingen. (全く何ひとついいことの起こらない日もある... ボトミンゲン出身のプロテニスプレーヤー、パティエ・シュニーダー) [BaZ 25. 10. 96, 61]。

▲**lehnen** : =sich lehnen (DT 22). Am Flughafen Marco Polo Venezia, dem vereinbarten Treffpunkt, *lehnt* er einsam an einer Säule. (待ち合わせの場所のベニス・マルコポーロ空港で彼はひとり円柱に寄りかかっていた) [SI 8. 9. 97, 82]。

●**lismen** : =stricken (DUDEN). <Als ich früher vom Trainer oder Betreuer von Rennen zu Rennen

gefahren wurde, < *lismete* > ich auf dem Beifahrersitz. > (「私が以前トレーナーやコーチの車で次々とスキー競技に参加していたとき、私は助手席で編物をしていたものでした」) [SI 11. 5. 98, 104].

N

▲**nehmen** : =zu sich nehmen, einnehmen (DT 22). <Ich weiss, es ist schlecht, ich sollte es nicht *nehmen*>, sagt sie, als sie ein Döschen aus ihrem Necessaire klaubt – Schmerztabletten. (「それは悪いから飲んじゃいけないってことは分かっているわ」と彼女は小物入れから痛み止めの錠剤の入った小さな缶を取り出しながら言った) [SI 2. 3. 98, 102].

P

●**posten** : =einkaufen. Da ich in Zürich eine Zweitwohnung habe, *poste* ich während der Woche selber. (私はチューリヒにセカンドハウスを持っているので平日は自分で買物をします) [SI 20. 4. 98, 27].

●**pröbeln** : allerlei Versuche anstellen. Damals – als der Zufall Ihr Leben beeinflusste – hatten Sie das Studium abgebrochen, arbeiteten in einer Werbeagentur und begannen dann also im Keller zu mixen und *pröbeln*. Heraus kam Rivella. (当時 – 偶然によりあなたの人生に影響があった時 – あなたは大学での勉強を打ち切って広告代理店で仕事をなさいました。そしてそのあと地下醸造所でまぜ合わせるいろいろな試みをし始めたわけです。ここからリベラが生まれました) [SI 12. 1. 98, 75].

●**pünkteln** : (eine Linie) nicht ausziehen, sondern mit Punkten einzeichnen. Die Grenze auf dem Wasser fliessend, eine fiktive Linie, die auf der Landkarte farbig und *gepünktelt* eingezeichnet ist, betrachte ich sie, wird mir bewusst, dass nur ein kleiner Teil des Lago Maggiore zu meinem Land gehört. (国境が水面に流れるという、地図で色をつけて点線で記入してある仮の線、わたしはそれを眺めると、マジョーレ湖のごく一部しか私の国に入らないことが分かってくる) [SI 1. 9. 97, 97].

R

▲**ritzen** : (ein Gesetz o. ä.) verletzen, nicht achten, dagegen verstoßen (DUDEN). Budgethoheit *geritzt*? (予算権の侵害?) [NZZ 3. 9. 97, 55; Überschrift].

▲**rüsten** : (von Gemüse, Salat u. ä.) putzen, zum Verzehr herrichten, vorbereiten (DUDEN). Die Rhabarberstengel *rüsten* und schälen. (ダイオウの茎を用意し皮をむく) [SI 4. 5. 98, 57].

S

●**schauen** : (in Form von :) **zum Rechten schauen** =nach dem Rechten sehen, dafür sorgen, daß alles in Ordnung ist (DT 22). Muss auf allen Messeplätzen *zum Rechten schauen*: Beat Wüthrich. (見本市のすべての会場で、事がスムーズに運ぶように配慮しなければならない、とベアート・ヴェュートリヒは言う) [BaZ 25. 10. 96, 45].

●**scheint's** : (mundartnah) =anscheinend. <Genau wie unser Gotthard, gell, Vater. Der versinkt ja *scheint's* auch.> (ぼくたちのゴタル峠と全く同じだね、お父さん。それも [タイタニック号と同じく] 沈没していくみたいだから) [SI 9. 3. 98, 7].

▲**schnorren** : =daherreden (DT 22). Politisiert wurde er durch die Studentenbewegung der 60er Jahre und den Vietnamkrieg. Heute ist Leuenberger ein Gewerkschafter mit Leib und Seele. Ein Sozialdemokrat, der den direkten Kontakt zu den Leuten braucht: <Ich <*schnorre*> halt gern selber mit

den Leuten. > (彼が政治的関心を抱くようになったのは60年代の学生運動とベトナム戦争によってであった。こんにちロイエンベルガー氏は頭から爪の先まで労働組合活動家だ。人々との直接の交わりを必要とする社会民主党員だ。「私はやはり自分自身、人々とお喋りをするのが好きなんですよ」 [SI 1. 12. 97, 22]。)

▲**schwingen** : ringen, indem man den Gegner mit der rechten Hand am Gürtel, mit der linken am aufgerollten Hosenbein faßt u. versucht, ihn zu Boden zu werfen (DUDEN). Ob er aber später einmal *schwingen* wird, weiss ich nicht, denn fürs *Schwingen* braucht es mehr Lernausdauer als etwa für Fussball. (彼がしかし将来レスリングをするかどうかは分かりません。というのもレスリングの習得には例えばサッカーの場合より多くの時間が必要だからです) [SI 27. 4. 98, 55]。)

▲**stiften** : als Lehrling tätig sein (B-W). Er musste am selben Ort *stiften*, wo der Vater arbeitete. (彼は父親が働いていたのと同じ所で見習いとして雇われねばなりませんでした) [SI 8. 12. 97, 25]。)

●**stupfen** : (mundartl.) = stupsen. Mit Eigelb bestreichen, mit einer Gabel *stupfen* und im vorgeheizten Ofen bei 200 Grad 25 bis 35 Minuten backen. (卵黄を塗り, フォークで軽く突き, あらかじめ熱したオーブンで25分から30分, 200度で焼く) [SI 8. 9. 97, 54]。)

●**sünnelen** : (mundartl.) an der Sonne liegen, sich der Sonne aussetzen, sonnenbaden. <Ich *sünnele* am liebsten ohne Hüllen.> (「何も着ないで日光浴するのが一番いいわ」) [SI 11. 8. 97, 22]。)

T

●**töggelen** : (mundartl.) mit den Tasten des Computers oder irgend eines Apparates spielen. <Ich bin kein Büro Gummi, der gern stundenlang am Computer sitzt und Zahlen *töggelet*>, sagt Stéphanie, <viel lieber arbeite ich mit Menschen zusammen ...> (「わたしは何時間もコンピューターの前にすわってキーボードをいじっているのが好きなオフィス濱けの女じゃないわ」とシュテファニーは言う。「みんなと一緒に仕事をする方がずっと好きなの…」) [SI 15. 12. 97, 42]。)

▲**tönen** : = klingen. Die Armee gegen die Asylantenflut an die Grenze zu schicken macht auch keinen Sinn. Das erklärten schon Ogis Vorgänger. Aber es *tönt* so ungemein gut. Und es ist so einfach zu verkaufen. <Meine Mannen sind bereit !> (大量の亡命者の流入を防ぐために部隊を国境に送ることも意味がない。このことは既にオギ氏の先任者たちも言明していた。だが、並外れてよい響きがあるのだ。そしてとても簡単に売りこめるのだ。「わたしの部下は用意が出来ている」と断言すれば) [SI 11. 5. 98, 5]。)

●**tschut(t)en / schutten** : (mundartl.) Fußball spielen (DT 22). Früher haben Nachtbuben eher lustige Streiche gespielt, auf jeden Fall konnte man sich am nächsten Morgen eher etwas amüsieren. Die heutigen Nachtbuben, wenn man diesen Ausdruck überhaupt noch brauchen kann, handeln eher gedankenlos. So finden es diese Mitbewohner (oder vielleicht nächtlichen Besucher ?) unserer Stadt lustig, mit allem Möglichen und Unmöglichlichen zu <*tschütten*>. (夜たむろする若者達は以前はどちらかというとな愉快ないたずらをしていたし, ともかくも翌朝いたずらの結果をどちらかというとな楽しめた。たむろ者というこの表現をそもそもまだ使えたとすれば, 今どきのたむろ者の行動はむしろ浅はかだ。例えば, 私たちの町のこの居住者 [それともあるいは, 夜の訪問者?] は, ありとあらゆるものを使って <ボール蹴りをする> (=サッカーをする) のを愉快なことと思っている) [BaZ 6. 12. 96, 61]。)

U

●**übersömmern** : = übersommern (= irgendwo den Sommer verbringen) [DUDEN]. Im Dachstuhl des Veltner Kirchenschiffes *übersömmern* jeweils rund 1500 Fledermäuse. (フェルテンの教会堂

の身廊の小屋組みの中で約1500羽のコウモリが毎年、夏を過ごす) [Aargauer Zeitung 16. 8. 97, 26]。

▲**überstellen** : (mit sperrigen, hinderlichen Gegenständen) überdecken, besetzen, belegen (DT 22). Im kleinen, mit Kleidern und Taschen *überstellten* Hotelzimmer liegt Fadris Lektüre griffbereit auf dem Nachttisch. (服やバッグで一杯のホテルの小さな部屋にはファドリの本が手のすぐ届くナイトテーブルの上に置いてある) [SI 2. 2. 98, 24]。

V

●**vergessen gehen** : vergessen werden, in Vergessenheit geraten (DT 22). Infolge Schneegestöber wird dieser 9. Tour-Abschnitt nicht so schnell *vergessen gehen*. (吹雪により [ツール・ド・フランスの] この第9区間はそうすぐには忘れられないものとなろう) [BaZ 9. 7. 96, 40]。

●**verhäckseln** : maschinell zerkleinern. In der Schweiz werden jährlich rund zwei Millionen männliche Bibeli des Legehennennachwuchses kurz nach dem Schlüpfen *verhäckseln* oder vergast. (スイスでは年間約200万羽の雄の産卵鶏のひよこが孵化後に機械で切り刻まれたり毒ガスで殺されたりしている) [NZZ 27. 10. 95, 27]。

●**visionieren** : (einen Film o. ä.) sich ansehen (DUDEN). Die Polizei hat die Videofilme bereits teilweise *visioniert*. (警察はこれらのビデオを一部すでに見た) [Neue Luzerner Zeitung 1. 9. 97, 48]。

W

▲**wischen** : =fegen, kehren (DT 22). Wenn Bern den Terrorismus wahrhaftig bekämpfen will, muss es zur Tat schreiten und zuerst vor der eigenen Haustür *wischen*. (スイス政府がテロリズムを本気で撲滅しようとするのなら、行動に出て、まずは自分のことに責任を負わねばならない) [SI 8. 12. 97, 2]。

Z

▲**zusammenspannen** : sich mit jmdm. zusammentun (DUDEN). Nicht alle Feuerwehren im Schwarzbubenland wollen *zusammenspannen*. (ゾーロトゥルン州ドルンエック・ティールシュタイン地区のすべての消防隊が統合して一緒にやることを望んでいるわけではない) [BaZ 28. 8. 96, 38]。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen/Schweiz)

Herr Prof. Dr. Andreas Lötscher (Universität Basel)

Herr Dr. Kurt Meyer (Aarau/Schweiz)